Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś pan winnicy co uczyniłbym poślę syna mojego umiłowanego może tego zobaczywszy uszanują |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział pan winnicy: Co mam zrobić? Wyślę mojego ukochanego syna;\* może tego uszanują.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś pan winnicy: Co uczynię? Poślę syna mego umiłowanego; może tego uszanują. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś pan winnicy co uczyniłbym poślę syna mojego umiłowanego może tego zobaczywszy uszanują |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zastanowił się pan winnicy: Co mam zrobić? Wyślę mojego ukochanego syna, może jego uszanują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy pan winnicy powiedział: Co *mam* zrobić? Poślę mego umiłowanego syna, może go uszanują, gdy go zobaczą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rzekł Pan onej winnicy: Cóż uczynię? poślę syna mego miłego, snać gdy tego ujrzą, zawstydzą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan winnice: Co uczynię? Poślę syna mego miłego: podobno ujźrzawszy tego, obawiać się będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas rzekł pan winnicy: Co mam począć? Poślę mojego syna umiłowanego, chyba go uszanują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy właściciel winnicy: Co mam uczynić? Wyślę syna mego umiłowanego; może tego uszanują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy pan winnicy powiedział: Co tu zrobić? Poślę mojego umiłowanego syna, jego powinni uszanować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas pan winnicy powiedział: «Co mam zrobić? Wyślę mojego umiłowanego syna. Tego chyba uszanują». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy właściciel winnicy powiedział: Co tu zrobić?... Poślę swojego umiłowanego syna. Jego chyba uszanują. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Właściciel winnicy pomyślał sobie: Co mam robić? Poślę do nich mojego ukochanego syna, chyba go uszanują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy pan winnicy powiedział: Co zrobić? Wyślę mego ukochanego syna, przecież jego uszanują! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав тоді господар виноградника: Що маю робити? Пошлю свого улюбленого сина: чи часом, [побачивши] його, не посоромляться? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś ten utwierdzający pan winnicy: Co żeby uczyniłbym? Poślę wiadomego syna mego, tego umiłowanego; równie tego właśnie będą skłonieni do obrócenia w swoje wnętrze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pan owej winnicy powiedział: Co uczynię? Poślę mego umiłowanego syna; prawdopodobnie gdy go zobaczą, poczują wstyd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy właściciel winnicy powiedział sobie: "Co mam zrobić? Poślę mojego syna, którego miłuję, może jego uszanują". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to właściciel winnicy rzekł: ʼCo mam uczynić? Wyślę mego syna, umiłowanego. Do niego zapewne odniosą się z respektemʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Co robić?”—zastanawiał się właściciel. „Już wiem! Wyślę mojego ukochanego syna. Przynajmniej jemu chyba okażą szacunek”. |

1. 1) <x>470 3:17</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)